

Sunday, May 8, 2022
Sunday of Paralytic - Commemoration of the Holy, Glorious and Illustrious Apostle and
Evangelist John the Theologian, and of our Holy Father Arsenios the Great
الأحد، مايو 8، 2022
Orthros Gospel 5 - Tone 3

Liturgy of St. John Chrysostom

Troparion after the Great Doxology: (In the tone of the week) Today Salvation has come to the world: Let us sing to Him Who is risen from the tomb, the Author of Life, for He has crushed death by His Death and bestowed upon us victory and abundant mercy.

AFTER BLESSED IS THE KINGDOM: Christ is risen from the dead... 3x

ANTIPHON PRAYER O Christ our God, Who participate with the Father and the Holy Spirit in the dominion over all, You have appeared in the flesh healing infirmities. You have dispelled suffering and restored light to the blind by Your divine command. You raised the Paralytic and ordered him to walk at once. Remember us in Your compassion. Shine in our hearts Your pure light. Open the eyes of our minds. Set in us the fear of Your commandments, so that we May live according to the spirit, doing what pleases You. For You are our Light, our Life and our Resurrection, O Christ God, and to You we render glory, thanksgiving, and worship, and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيُّها المسيحُ إلُّهُنا، المُشترِكُ مع الآبِ والرُّوحِ القُدُسِ في السِّبَادَةِ على الجَمِيعِ، لَقَد ظَهَرْتَ بالجِسمِ شَافِياً الأَمْرَاضِ. وَأزَلَّتِ الأَلامَ وَأُنرَّتِ العُميانَ. وبِكَلِمَتِكَ الإِلهِيَّةِ أَقَمْتَ المِخلَجَ المَقْعَدَ وَأمرَّتَهُ بأن يَمشي فوراً. فلذلك اذكُرنا بِكَثْرَةِ رَحمتِكَ، وَأُضيءِ قلوبنا بِصَافِي نورِكَ، وافتح عيونَ أَذهاننا، وُضِعْ فينا حَشيَّةَ وصاياك، لِكَي نسير سيرةً رُوحِيَّةً، عامِلين بِكلِّ ما يُرضيك

لأنك أنت نورنا، أيها المسيحُ الإله، وإليك نرفعُ المجد، وإلي
أبيك الأزلي وروحك القدوس، الآن وكلَّ اوان والى دهر
الداهرين
الشعب: آمين

ANTIPHON OF THE PASCHA PS. 65: 1,2,3
Shout joyfully to God, all you on earth.
O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia
Sing praise to the glory of His name; proclaim His glorious praise.
Khallisna Ya-Bnallah, Ya Man qama min baynil-amwaat, nahnu muranneemeena Laka. Haleloueya.
Say to God how tremendous are Your deeds!
For Your great strength, Your enemies fawn upon You.
O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia
Glory be.... Now and always...

الانديفونة للعيد

هللوا للرب يا جميع الارض
خَلِّصنا يا ابْنَ الله، يا من قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمواتِ، نَحْنُ المُرَمِّينَ
لَكَ هَللُويَا .
2. ألا اشيدوا باسمه. اجعلوا تسبيحه مجيداً
3. قولوا لله ما ارهب أعمالك. ولعظم قدرتك يتملق أعداؤك
4. لتسجد لك جميع الارض ولتشد لك
المجد للأب... الآن وكل اوان...

ENTRANCE HYMN OF PASCHA: In the assemblies bless God, the Lord, from Israel's wellsprings.

ترنيمه المناولة:

جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هللوا
(وتقال أيضاً بدل "اقبلني اليوم شريكاً")

COMMUNION TIME: Receive the Body of Christ, and drink from the Fountain of Immortality. Alleluia.

AFTER COMMUNION: Christ is risen from the dead...

AFTER THE AMBON PRAYER: Christ is risen from the dead... 3x

INSTEAD OF: THROUGH THE PRAYERS OF OUR HOLY FATHERS... Christ is risen from the dead... 1x



تحريكِ الماءِ كان يُبْرأُ من كلِّ مرضٍ اعتراه. وكان هناك رجلٌ به مرضٌ منذُ ثمانٍ وثلاثينَ سنة. هذا إذ رآه يسوعُ ملقى، وعلمَ ان له زماناً طويلاً، قال له أتريدُ أن تُبرأ؟ فأجابهُ المريضُ: يا سيّد، ليس لي إنسانٌ إذا تحرك الماءُ يُلقيني في البِرْكَةِ. بل بينما أكونُ أتياً يَنزِلُ قدامي آخر. فقال له يسوعُ قُمْ. احمل سريزك وأمشي. فللوقتِ برى الرجلُ وحَمَلَ سريزَهُ ومشى. وكان ذلكَ اليومُ سبتاً. فقال اليهودُ للذي شُفي: أنه سببٌ فلا يحلُّ لك ان تحملَ السريرَ. فأجابهم: إن الذي أبرأني هو قال لي: إحمال سريزك وأمشي. فسألوه من هو الرجلُ الذي قال لك أحمل سريزك وأمشي. فأما الذي شُفي فلم يكن يعلمُ من هو. لأن يسوعَ كان قد توارى بينَ الجَمعِ المزدحمِ في ذلكَ الموضع. وبعد ذلكَ وجَدَهُ يسوعُ في الهيكلِ فقال له: ها قد عُوفيتَ فلا تُعَدُّ تخطأً لئلا يُصيّبَكَ أعظم. فذهبَ ذلكَ الرجلُ وأخبرَ اليهودَ أن يسوعَ هو الذي أبرأه.

HIRMOS: (Tone 1)

The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, immaculate Virgin!" Again, hail, for on the third day your Son is risen from the tomb on the third day. Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shown upon you. Rejoice and be glad, O Sion, and you, O pure one. O Mother of God exult in the resurrection of your Son.

نشيد لوالدة الاله بالحن الاول

ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً اقولُ إفرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث أستنيري أستنيري، يا أورشليم الجديدة لأن مجد الرب قد أشرق عليك. إفرحي الآن وسري يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا والدة الاله إفرحي بقيامة ولدك.

KINONIKON: "Receive the Body of Christ and taste the Source of immortality. Alleluia!"

All: O Son of God, Who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!

ترنيمة الدخول:

في المجامع باركوا الله الرب من ي نابيع إسرائيل.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرمنين

لك هلوليا

HYMNS

Troparion of the Resurrection (Tone 3) pg. 47

Let all in heaven rejoice, and all on earth be glad, for the Lord has exerted power with His arm: By death He has trampled upon Death and has become the firstborn from the dead. He has delivered us from the bosom of Hades and has granted to the world great mercy.

نشيد القيامة بالحن الثالث

لتفرح السماويات، وتبتهج الارضيات. لأن الرب صنع عزاً

بساعدته، ووطيء الموت بالموت، وصار بكر الاموات، وأنقذنا

من جوف الجحيم، ومنح العالم عظيم الرحمة

Troparion of John the Apostle (Tone 2)

Apostle beloved of Christ God, hasten to save a people that has no other recourse: for He who let you repose on His breast will also accept your intercession in our favor. O John the Theologian, beseech Him to dispel the cloud of paganism that is darkening us, and beg Him to grant us peace and mercy.

النشيد للرسول على اللحن الثاني

أيها الرسول حبيب المسيح الاله، أسرع لإنقاذ شعبٍ عديم

الخجة. لان الذي قبلك متكناً على صدره يقبلك متضرعاً.

فابتهل اليه، أيها اللاهوتي، ان يُبدد سحابة الأمم المعاندة،

طالباً لنا السلام وعظيم الرحمة

Troparion of the Patron of the Church

pg. 14

النشيد لشفيح الكنيسة

Kontakion of the Pascha (Tone 8)

Though You went down in the tomb, O Immortal One, You overthrew the power of hades, and rose victorious, O Christ God, Your greeted the Ointment Bearing Women, saying: Rejoice! You gave peace to Your Apostles, and to those who had fallen resurrection.

قنداق الفصح بالحن الثامن

وإن نزلت الى القبر، يا من لا يموت، فقد نقضت قدرة الجحيم

وقمت كظافر، أيها المسيح الإله. وللنسوة حاملات الطيب قلت

افرحن. ولرؤسك وهبت السلام، يا مانح الوقعين القيام.

TRISAGION “All of you who have been baptized...”

يمكن استبدال أيأ من النشيد المثلث التقديس (قدوس الله أو أنتم

الذين بالمسيح اعتمدتم...)

EPISTLE: Catholic Epistle of John the Apostle: 1:1-7

PROKIMENON: Ps. 18:5,2 (Tone 8)

Through all the earth, their voice resounds, and to the ends of the world their message.

Stichon: The heavens declare God’s glory and the firmament proclaims the work of His hands.

Reading from the first Catholic Epistle of John the Apostle: 1:1-7

Beloved, [I write] of what was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked upon and our hands have handled: of the Word of Life. And the Life was made known, and we have seen it, and now testify and announce it to you in order that you too may have fellowship with us, and that our fellowship may be with the Father, and with His Son Jesus Christ. And these things we write to you that you may rejoice, and that our joy may be full.

And the message we have heard from Him and announce to you is this: that God is Light, and in Him there is no darkness. If we say we have

fellowship with Him, and walk in darkness, we lie, and are not practicing the truth. But if we walk in the light as He too is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ, his Son, cleanses us from all sin.

ALLELUIA: Ps.88: 6, 8 (Tone 1)

The heavens shall proclaim Your wonders, O Lord, and Your truth in the assembly of the saints.

Stichon: God is glorified in the council of His saints, great and awesome to all those around Him.

مقدمة الرسالة (اطلب رسالة 8 أيار)

في كل الأرض ذاع منطقه، وإلى اقاصي المسكونة كلامه

السماوات تُذيع مجد الله، والفلك يخبر بأعمال يديه

الرسالة (يوحنا 1-1-7)

الذي كان في البدء، الذي سمعناه، الذي رأيناؤه يعيوننا، الذي

شاهدناه ولمسته هُ وسمعناه، به نُشركم، لتكون لكم ايضاً شركة

معنا، وشركتنا انما هي مع الأب ومع ابنه يسوع المسيح.

ونكتب اليكم بهذا ليكون فرحكم كاملاً. وهذه هي البشرى التي

سمعناها منه ونبشركم بها، أن الله نورٌ وليس فيه ظلمة البتة.

فإن قلنا إن لنا شركة معه وسلكنا في الظلمة، نكذب ولا نعمل

بالحق. ولكن إن سلكنا في النور كنا أنه هو النور، فلنا شركة

لبعضنا مع بعض، ودم يسوع المسيح ابنه يطهرنا من كل

خطيئة.

هللويا

تعترف السماوات بعجائبك يا رب، وبحقك في جماعة القديسين

الله مجد في جماعة القديسين، عظيم ورهيب عند جميع الذين

خوله

GOSPEL: Jn. 5:1-15, Sunday of Paralytic

At that time Jesus went up to Jerusalem. Now there is at Jerusalem, by the pool of the sheep, a

pool called in Hebrew Bethesda, having five porticoes. In these were lying a great multitude of the sick, blind, lame, and those with shriveled limbs, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord used to come down at certain times into the pool and the water was stirred. And the first to go down into the pool after the stirring of the water was cured of whatever infirmity he had. Now a certain man was there who had been thirty-eight years under his infirmity. When Jesus saw him lying there, and knew that he had been in this state a long time, He asked him, “Do you want to get well?” The sick man answered Him, “Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred; for while I am coming another steps down before me.” Jesus said to him, “Rise, take up your pallet and walk.” And at once the man was cured. And he took up his pallet and began to walk. Now that day was a Sabbath. The Jews therefore said to him who had been healed, “It is the Sabbath; you are not allowed to take up the pallet.” He answered them, “He who made me well said to me, ‘Take up your pallet and walk’ “They asked him then, “Who is the man who said to you, ‘Take up your pallet and walk?’ “But the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had slipped away, since there was a crowd in the place. Afterwards Jesus found him in the temple, and said to him, “Behold, you are cured. Sin no more, lest something worse happen to you.” The man went away and told the Jews that it was Jesus who had healed him.

انجيل احد المخلع

الانجيل (يوحنا 5: 1-15)

في ذلك الزمان صعد يسوع إلى أورشليم. وكان في أورشليم عند باب الغنم بركة تسمى بالعبرانية بيت جندا لها خمسة أروقة.

وكان مُصنَّجاً فيها جمهوّر من المرضى، من عميانٍ وعرجٍ

ويابسي الأعضاء، ينتظرون تحريك الماء. لأن ملاكاً كان ينزل

احياناً في البركة ويحرك الماء. والذي كان ينزل أولاً من بعد